



Столыпинский
вестник

Научная статья
Original article
УДК 81.33

ЭТНОСЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕФРАКЦИЯ VERSUS ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ

ETHNOSEMANTIC REFRACTION VERSUS TRANSLATION STRATEGIES

Архипова Светлана Валерьевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры «Перевода и межкультурной коммуникации», Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, Россия, г. Улан-Удэ

Карымшакова Татьяна Геннадьевна кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры «Перевода и межкультурной коммуникации», Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, Россия, г. Улан-Удэ

Arkhipova Svetlana Valeryevna, Senior Teacher of the Department of Translation and Intercultural Communication, Buryat State University, Russia, Ulan-Ude, e-mail arkhipova16@mail.ru

Karymshakova Tatiana Gennadievna, Senior Teacher of the Department of Translation and Intercultural Communication, Buryat State University, Russia, Ulan-Ude, e-mail: vipkt@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается вклад ученых в исследование этносемантической рефракции и адаптации текста при переводе. Анализируются переводческие стратегии с учетом необходимости понимания как культурного содержания текста, так и культурного контекста в целом. Отмечается, что для предотвращения конфликта культур возможно применение принципа «золотой середины».

Summary

The article discusses the contribution of scientists to the study of ethno-semantic refraction and text adaptation in translation. Translation strategies are analyzed taking into account the need to understand both the cultural content of the text and the cultural context as a whole. It is noted that the principle of "golden mean" can be applied to prevent cultural conflict.

Ключевые слова: этносемантическая рефракция, адаптация, переводческие стратегии, форенизация, доместикация.

Keywords: ethno-semantic refraction, adaptation, translation strategies, foreignization, domestication.

Впервые термин «рефракция» был введен в переводоведение Андре Лефевром в статье от 1982 г. «Mother Courage's cucumbers. Text, system and refraction in a theory of literature» [7, с. 217]. Этимология данного слова восходит к латинскому "refractio" и означает преломление или изменение направления. Данный термин широко используется в физике, химии, астрономии для описания преломления, возникающее на границе двух сред. Так, например, при погружении физического объекта в прозрачную емкость, наполненную водой можно наблюдать кажущееся искривление данного предмета. Соответственно при переводе с одного языка на другой происходит изменение значения слова или выражения в другом культурном или языковом контексте, то есть применяя данный термин мы можем говорить об этносемантической рефракции на границе двух и более культур. Поскольку при переводе исходный текст на когнитивном уровне подвергается эффекту рефракции из-за асимметрии этнических культурных ценностей, то культурные явления, присущие одному народу, могут показаться чуждыми и непонятными для другого. С этой точки зрения считаем справедливым утверждение, что «писатель – переводчик, как носитель языка, излагает, по сути, не исходный текст оригинала, а свое понимание этого текста» [3, С. 179]. Переводчик является представителем определенной культурной среды и соответственно переводит через «призму» собственного восприятия, подвергая этносемантической рефракции текст оригинала.

А.Ф. Фефелов считает, что «...этносемантическая рефракция локализуется в принимающей среде и сначала проявляется обязательно в области культурального перевода в виде оценки значимости и приемлемости получаемой информации для различных субкультурных категорий адресатов» [4, с. 25]. При этом ученый разграничивает понятия «рефракция» и «адаптация», указывая на то, что «адаптация – это переводческая реакция на рефракционные свойства принимающей этнолингвокультурной среды» [4, с. 26]. Таким образом, этносемантическая рефракция выступает в роли «сита», которое отсеивает непонятную для получателя информацию в тексте перевода. Переводчик должен прогнозировать реакцию получателей транслируемого текста и одновременно доносить мысль автора с помощью переводческих стратегий. В связи с вышеизложенным необходимо заметить, что «...традиционно стратегию перевода накладывают по определению сразу на 2 уровня – вербальный и довербальный: если «одомашниваются» формальные знаки под нормы и узус ПЯ, то «одомашнивается» семантическое наполнение мысли, связываясь с реалиями, укладом жизни, идеями и верованиями носителей культуры-2. Другими словами, «присвоение чуждого как своего» идет сразу на двух уровнях семиозиса» [1, с. 293]. П.П. Дашинимаева указывает на необходимость разграничения стратегий «одомашнивания» и «обыностранивания» на «отдельные уровни – уровень соотнесения помысленного и отправленного в речь, и уровень овнешнения содержания и смысла в знаке ПЯ [там же]. Таким образом, понятие рефракция не связано с процессом перевода художественных произведений «поскольку оно располагается не внутри системы переводчик – текст, а в переводческой деятельности, в культурном контексте переведенного произведения, где неразрывно связано с автором» [4, с. 19]. Соответственно этносемантическая рефракция «проявляется в форме альтернативного видения содержания, функций и ценностного статуса однотипных объектов, понятий и сущностей мира; она ценна своей способностью обнаруживать в ходе межкультурных контактов конфликтогенные зоны, точки культуральной несовместимости» [4, с. 30]. Поэтому А. Ф. Фефелов утверждает, что этносемантическая рефракция появляется только при естественном переводе, а

не при буквальном или подстрочном, поскольку буквальный и подстрочный переводы ориентированы только на семантику слов. При естественном переводе переводчик работает не только с семантикой слов, а со всей социокультурной средой текста, что требует от переводчика применения стратегии «двойной лояльности» [4, с. 27].

Проблема рефракции в переводе поэтических произведений также рассматривается в трудах Н.В. Шутековой, которая выделяет «поэтичность» как типологическую доминанту, принятой в теоретической поэтике и считает, что «степень преломления поэтичности оригинала на когнитивном и трансляционном этапах зависит от рефлексирующей позиции переводчика и степени гетерогенности сознаний автора и переводчика» [6, с. 62]. Согласно Н.В. Шутековой можно условно выделить три степени преломления типологической доминанты на когнитивном этапе поэтического перевода:

- консонансное преломление, при котором переводчику удается учесть все типологические параметры исходного текста и добиться минимального преломления типологической доминанты, которая достигается вследствие «высокой степени освоенности поэтичности оригинала»;
- консонансно-диссонансное преломление происходит вследствие среднего преломления и «средней степени освоенности поэтичности оригинала». Это значит, что в сознании переводчика формируется частичное понимание поэтичности оригинала;
- диссонансное преломление возникает при максимальном преломлении и соответственно при «низкой степени освоенности поэтичности оригинала». Автор характеризует это преломление как поверхностное, поскольку переводчик упрощает оригинальную поэтичность.

Данное разделение преломления типологической доминанты на когнитивном уровне позволяет ученому выявить то, что преломление происходит на трансляционном этапе. Соответственно «зависимость транслированности поэтичности оригинала от степени ее освоенности является прямой и выражается следующей закономерностью: чем ниже степень

освоенности поэтичности оригинала переводчиком, тем ниже степень ее транслированности в тексте перевода» [6, с. 62-64].

Как отмечалось ранее, этносемантическая рефракция определяет способы адаптации текста перевода. Переводческие стратегии, определяющие степень приближения или отдаления автора по отношению к принимающей культуре, известны со времен переводов Библии. Еще в XVIII–XIX вв. немецкий писатель И.-В. Гёте сформулировал два принципа перевода: один из которых «...требует переселения иностранного автора к читателям перевода, так, чтобы они могли увидеть в нем соотечественника...», а «...другой требует, чтобы читатели перевода отправились к этому чужеземцу и применились к его условиям жизни, складу его языка, его особенностям...» [2, с. 238]. А в XX вв. американские лингвисты Ю. Найда и Л. Венути подняли вопрос о доместикации и форенизации в переводе. Ю. Найда представил в своей работе «К науке переводить» (1964г.) два вида эквивалентности: формальный и динамический. Формальную эквивалентность можно отнести к «форенизации», поскольку оба принципа предполагают сохранять в переводе черты исходного текста. Динамическую эквивалентность – к «доместикации», в виду того, что главными целями этих стратегий являются: 1) донесение мысли автора; 2) замена одних образов другими, в стремлении произвести такой же коммуникативный эффект на получателя, что и на отправителя исходного текста.

Согласно Л. Венути, доместикация – это этноцентрический подход, при котором текст оригинала зачастую сокращается, а акцент делается на культурных ценностях языка перевода, а «автор приближается к читателю»; форенизация – это подход, при котором акцент делается на сохранении иностранных языковых и культурных ценностей, при этом «читатель приближается к автору» [5, с. 204].

Однако, согласно П.П. Дашинимасовой, выбор стратегии «одомашнивания» или «обыностранивания» зависит от множества факторов прагматики, которые должен учитывать переводчик, перед тем как перейти к созданию текста перевода.

Таким образом, для того чтобы предотвратить конфликт культур П.П. Дашинамаева считает, что «золотая середина» между доместикацией и форенизацией возможна, только если: «язык – одомашнивать, смысл – обыностранивать, т.е. на естественном – аутентичном – языке озвучивать «чужие» смыслы и донесения» [1, с. 298]. Иными словами, стратегию «доместикации» реализовывать в плане выражения, а стратегию «форенизации» реализовывать в плане содержания.

Литература

1. Дашинамаева П. П. Теория перевода: психолингвистический подход: учебник / П. П. Дашинамаева. – Улан-Удэ : Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2016. – 366 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В. Н. Комиссаров; под ред. проф. С. Ф. Гончаренко. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.
3. Межова М. В. Национально – культурный аспект перевода художественной литературы / М. В. Межова // Омский научный вестн. – 2008. – № 6 (74). – С. 178-180. –
4. Фефелов А. Ф. Этносемантические свойства культурной среды: рефракция и адаптация / А. Ф. Фефелов // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – Т. 14, № 3. – С. 15–33.
5. Шелестюк Е. В. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки / Е. В. Шелестюк, Э. Д. Гриценко // Вестн. Челяб. гос. ун-та. – 2016. – № 4 (386). – С. 202-207.
6. Шутёмова Н. В. Типы поэтического перевода / Н. В. Шутёмова // Вестник Пермского Университета. Российская и зарубежная филология. – 2012. – № 1 (17). – С. 60-66.
7. Lefevere A. Mother Courage's cucumbers. Text, system and refraction in a theory of literature // The Translation Studies Reader / Ed. by Lawrence Venuti. Taylor & Francis e-Library, 2004. P. 217–248.

Literature

1. Dashinimaeva P.P. Translation Theory: A Psycholinguistic Approach: Textbook / P.P. Dashinimaeva. - Ulan-Ude: Buryat State University Publishing House, 2016. - 366 p.
2. Komissarov V.N. Modern Translation Studies: Textbook / V.N. Komissarov; edited by Prof. S.F. Goncharenko. - Moscow: ETS, 2002. - 424 p.
3. Mezhova M.V. National and Cultural Aspects of Literary Translation / M.V. Mezhova // Omsk Scientific Bulletin. - 2008. - No. 6 (74). - P. 178-180.
4. Fefelov A.F. Ethno-Semantic Properties of the Cultural Environment: Refraction and Adaptation / A.F. Fefelov // Bulletin of Novosibirsk State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. - 2016. - Vol. 14, No. 3. - P. 15-33.
5. Shelestyuk E.V. On Foreignization and Domestication in Translation and Possibilities for Their Linguistic Evaluation / E.V. Shelestyuk, E.D. Gritsenko // Bulletin of Chelyabinsk State University. - 2016. - No. 4 (386). - P. 202-207.
6. Shutemova N.V. Types of Poetic Translation / N.V. Shutemova // Bulletin of Perm University. Russian and Foreign Philology. - 2012. - No. 1 (17). - P. 60-66.
7. Lefevere A. Mother Courage's cucumbers. Text, system and refraction in a theory of literature // The Translation Studies Reader / Ed. by Lawrence Venuti. Taylor & Francis e-Library, 2004. P. 217–248.

© *Архипова С.В., Карымшакова Т.Г., 2023 Научный сетевой журнал «Столыпинский вестник» №5/2023*

Для цитирования: Архипова С.В., Карымшакова Т.Г.
ЭТНОСЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕФРАКЦИЯ VERSUS ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ
СТРАТЕГИИ// Научный сетевой журнал «Столыпинский вестник» №5/2023